

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 19 (2009)

Artikel: Refranes famosísimos y prouechosos glosados : estudio y edición
Autor: Bizzarri, Hugo O.
Anhang: Apéndice documental
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

APÉNDICE DOCUMENTAL

Transcribimos a continuación los capítulos 9, 10 y 11 de la impresión de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1522 (British Library 1565/162). Las lagunas mecánicas de esta impresión debido a rotura de folios las rellenamos con *A*. De este mismo testimonio anotamos algunas variantes.

[PÁG. 19] CAPITULO IX. COMO TE DEUES AUER PRUDENTEMENTE
EN TUS NEGOCIOS

De aquestos siguientes enxemplos te ruego, fijo mio, *quieras* tomar la intencion, y en su tiempo y lugar te podras muy bien seruir dellos. Fue vn hombre de estima caminando vn dia en *compañia* de vn recuero loco y atreuido, *quiso* contender con el de palabras, el *qual* con vn açote que tenia en las manos con que guiauaua sus bestias dio al hombre honrrado por encima de las orejas con mucho desonor. Por lo qual dixer[on] los miradores que assi pertenescia: A bestia loca, recuero modorro. ^[pág. 20] E fue bien dicho pues que hallo el çapato de su pie. Otros dos fueron *que* cada vno dellos tenia vna gran lupia en el cuello, el vno de los *quales* se la hizo sacar y sacada luego murio. Como el otro vio esto, dixo al çurugiano: No me agrada tal cura como essa. Biua la gallina y biua con su pepita. La priuança *augmenta* el desseo, y el desseo haze crecer la estimacion; mas si de alguna enemiga amistad te quisieres apartar, haz *que* te alexes poco a poco y sin enojo, que por esso se dize: Mejor es descoser que romper. El ecclesiastico tien embidia al ecclesiastico, y el ciudadano al ciudadano y assi de los otros estados. Y, finalmente, si quisieres saber quien es tu enemigo: el que es de tu oficio. E assi guarda que no le sean descubiertos tus vicios y culpas, que cierto: Mala clauija es la del mismo madero. Mas te ruego, hijo mio, que en vicios note acostumbres, porque se te haria mucho de mal apartarte de aquellos

que: Mudar costumbre es a par de muerte. El abito del frayle es bueno de dexar, mas el abito del vicioso es malo de des[nudar]; por esso dize el refran: Lo que con el capillo se toma, con la mortaja se dexa. E si alguno te querra hazer algun bien, si te lo quisiere dar oy, no esperes a mañana, que dize el prouerbio: Quien bien te hara: o se yra o se morira. Pues con recelo de lo que te he dicho ama y sirue señor *con* mucha diligencia porque sea obligado de te hazer bien, que: Bien demanda quien bien sirue. No seas apressurado a pagar lo que es justo, porque no lo pagues dos vezes. Alarga quanto pudieres que: Quien passa punto, passa mucho. Y entre tanto: O se morira el asno, o quien lo aguija. Siempre te deues ocupar en algun virtuoso exercicio que: Muchos males engendra la ociosidad. ^[pág. 21] E deues mezclar entre los cuydados continuos algunos honestos deportes, y en las fiestas y plazerres, si alguna cosa vieres *que* no te agrade, comportarla con discrecion que: Quien se ensaña en la fiesta, bestia resta. No te desordenes en el despende por causa de la fiesta, si no: Passara la fiesta, y el loco resta. Sigue, hijo mio, con mucha discrecion lo que se platica, por que tomes y sepas lo que al tiempo es propio. Y si assi no lo hazes, caeras, que por esso se dize: Mundo redondo: quien no sabe nadar vase a lo hondo. Quien en la mar de las mundanas tribulaciones reinando no se sabe saluar, perece. Y es cierto que los malos todos tiempos *augmentan*. Un hombre, queriendo ver lo que no auia menester, fingio auer perdido la vista. La muger, creyendo que su marido era ciego, atreuiose de acoger algun enamorado en casa. Mas como ella viesse las continuadas medicinas y deuotas oraciones del marido, temiendo no ouiesse cobrado algo la vista, le demando *que* como se hallaua de los ojos, si alguna cosa deuisaua. Respondiole el diziendo: Muger, quanto mas vo, mas mal veo. Assi que, hijo, no deues buscar lo que no querrias hallar, que: Quien asecha por agujero, vee su duelo. E lo que los ojos no veen, el coraçon no duele. No quieras hallar en las mugeres mas de lo que Dios en ellas ha puesto, que seria: Buscar cinco pies al gato. Auisandote que si por escusar o apartarlos de lo que a ellas les plaze y hazen a escuras querras encender candela, ellas con verdad te podran dezir: Embalde [*sic*] se quema el candil. Bien es que proueeas y remedies en todo lo que te pareciere por que no seas en culpa, proueyendo y satisfaziendo a las voluntades [de] aquellas, en tal manera que la necesidad o codicia no las costringa [al] vicio. No las estreches ni quites del todo la libertad, que: Quien mucho abarca,

poco aprieta. No seas renzilloso, ni les des mala vida porque despues no diga[s]: De aqueste dal dal, yo merezco el mal. ^[pág. 22] E como por ellas fueres caydo en algun mal, busca otros *que* ayan pacido por donde tu paces *con* quien tu puedas razonar y consolarte *que*: Aquel es buen çurugiano que ha sido bien acuchillado. Y mal de muchos, conorte es. No te mates ni te desesperes por cosa muy terrible que contecer te pueda, *que*: A todo ay remedio, si no a la muerte. Si el cielo cayesse, parale las manos. Si alguna poca cosa ouieres perdido, para la auer de cobrar auras de despende mucho. No lo deues hazer, *que*: Mas vale perder, que mas perder. E del mal siempre se deue escoger lo menos. Assi que quando algo ouieres perdido que cobrar no se puede, deueste conortar con este refran: Lo perdido vaya por amor de Dios.

CAPITULO X. QUE EN TUS COSAS Y BUENAS OBRAS DEUES SER CONSTANTE

En muchas maneras soy cierto, hijo mio, *que* en los desbaraderos de muchos vicios desbararas. Mira bien que no [vno A] se burlaua del otro diziendole: Hermano, ¿*que* os paresce de essa asna? El catalan no le quiso responder hasta *que* la falsa mula derribo al castellano. Y entonces le dixo: Hermano, mas quiero asno *que* me lleue, *que* cauallo *que* me derrueque. E desto se entiende *que* es mejor señrear, *que* ser señoreado. Y por esto trabajan muchos por ser señores, sabiendo *que* han de ser honrrados teniendo subditos y por esto quieren muchos ser: Antes cabeça de gato, que cola de leon. E ya mucho mas graue y incomparable cosa es ser señoreado de muchos señores, porque: Amo de muchos, lobos lo comen. Un hombre *que* traya vn haz de leña al cuello se burlaua de vn pastor [que la] harina de su hato traya en vn asno coxo. Dixo el pastor: Amigo, ^[pág. 23] mas vale ruyn asno, que ser asno. E por esto dizen los labradores vn refran, *que*: Bien es asno quien asno tiene, mas mas asno es quien no lo tiene. Comporta, pues, al seruidor avn*que* no sea tal, sino haras tu lo que aquel auia de hazer. Dixo vn galan a su enamorada *que* auia soñado *que* los dos reposauan en vn lecho abraçados. Respondio aquella señora: No creays en sueños. Acostumbrase dezir assi quando no teneys voluntad lo *que* os demandan. E avn lo *que* he oydo te quiero dezir de los fijos de Garçi Çamarra, que en el inuierno

yuan desnudos y reyanse de los bien vestidos no considerando el prouerbio que dize: Uaya yo caliente, y riase la gente. Si por ventura estuuieres en dubda de alguna mal muger y querras saber la certenidad de aquella, espera que riña con alguna de sus amigas, que por esso dizen: Reñiran las comadres: descubriran las poridades. Pornas en lugar publico las cosas de *que* auras gana de salir, y las que querras conseruar apartalas de ocasion, que por esso dizen: Casa en canton, y viña en rincon. Que la viña cerca del camino vendimian los caminantes, y la casa apartada con dificultad la podras vender. Mira, hijo, que no te apressures en nada que ayas de librar y hazer. Si no, veras despues de hecho como mejor lo podrias hazer. E, por esto, mucho se deue mirar y poco apressurar en las cosas, las quales despues de hechas no se pueden desfazer, que es cierto que: A hija casada salenle yernos. Si eres mal tratado por tu superior, comportale y no le maldigas, que: Mal amo has de guardar por miedo de empeorar. Guardete Dios, hijo mio: De yra de señor e de alborote de pueblo, e de juego de esparteña. E guardate tu de locos en lugar estrecho. E Dios te guarde hijo mio de hora menguada, e de gente que no tiene nada ^[pág. 24]. E guardete de Dios, de moça adeuina, e de muger latina. E plega a Dios de te guardar de persona señalada, e de biuda tres vezes casada. E tu te deues guardar de hombre porfioso. Dios te guarde, hijo mio, de lodos al caminar, e de luenga enfermedad, de fisico experimentado y de asno bramador, de oficial nueuo y de baruero que sea viejo, de amigo *que* sea reconciliado y de viento *que* entra por forado, de madrastra que el nombre le basta, e de alnado [*sic*], e a tus hijos guarde de padrastro. No te agrades de bacin avnque sea de oro, en el *qual* sangre ayas de escopir. Quiero dezir *que* no quieras los prouechos *que* vienen con aparejado peligro de tu vida, ni quieras biuir en tierra donde *compran* el agua, que: En el gran mar se cria el gran pez. Ni seas amigo de niño de cien años, que maldito es el viejo que haze niñerías. E gran mal es de la viña de que torna a ser majuelo.

CAPITULO XI. COMO TE DEUES GUARDAR DE MALOS VICIOS

No seas fuerte en doblegar ni duro a inclinarte quando deues hazer el consentimiento y hazienda que nueva necessidad refuerça, porque se pueda remediar y proueer a tu necessidad y miseria, ni tan poco por

empacho lo dexes de hazer, que: Mejor es verguença en cara que dolor en coraçon. E [si estas] en esperança de alguna prosperidad, no desestimes por [esso el] dicho [chico A] don, que: [Mas] vale paxaro en mano, que bueytre bolando. Ni vayas a menudo en lugar donde son desseosos de tu vista por[qu]e la continuacion no les sea enojosa, porque: Mejor es desseo que fastidio. ^[pág. 25] Si en algun vicio estropeçares no te dexes caer ni pierdas la rienda de la discrecion, que: Estropeçar y no caer, auenta es del camino. Guarda *que* cae la virtud y se *quiebra* perdiendose. Traya vn hombre vn asno cargado de vidrio, al qual demandaron *que* traya alli. Y el respondio: No nada, si el asno cae. La nuestra fragile sensualidad es el asno. Nuestras obras son vidrio. Y entonces ellas se quiebran y tornan en nada quando desbarando y estropeçando caemos en algun vicio. Seras, hijo, constante y no variable en tus pensamientos, que por esso dizen: Quien bien esta no se mueua. E pues Dios te defiende y te da buena prosperidad, avnque algunas aduersidades te persigan, no te cures diziendo: El sol me luzga, que de la lumbre no he cura. Yo he visto muchos que apartandose de algun pequeño daño, dauan en otro mayor inconueniente assi como la sardina de Balnes: *que* saltando del fuego dio *en* las brasas. Por tanto, hijo mio, antes que hombre se mueua, deue bien mirar a donde, y como o por que, y no dexar los caminos viejos por los senderos nuevos. No menos, hijo mio, te debes guardar de aceptar herencia contaes cargos, que sean como el dardillo de Burgos: quitaldo y sease vuestro. Tambien me parece locura lo que antigüedad de dias ha affeado en nosotros querer buscar como se repare, que: Lo que la vejez gasta, adobar ninguno basta. No menos es *gran* fata creer *que* el vicioso haga *virtud*, que por esso dizen *que*: Ha jurado el baño de lo negro no hazer blanco. Y los pies bezados de saltar, no pueden seguros estar. Tambien es poca discrecion yr por extremos. O seys o as, o bien dentro o bien fuera, o rico o pinjado. Mucha discrecion es tomar los medios. Y assi, hijo mio, *con[tentat]e* de la razon. E si no se puede hazer lo *que* tu quieres, debes tu *que[rer lo]* *que* se puede hazer. Otra especie de inicencia es creer que tus hijos son los mas hermosos y de mejor disposicion, que assi lo haze ^[pág. 26] el escarauajo que a sus hijos dize granos de oro. Defecto es grande comprar lo *que* no has menester. E ya mucho mas haziendo sobre ello costa tornarlo a vender por el mismo *precio*, que es: Comprar tres sardinas, y dar cinco fritas. Mas adelante es poco seso disponer, ordenar y hazer cuenta de lo que es

incierto, como dize el refran: Hijo no tenemos y nombre le ponemos. Locura es enojarse contra ninguno *que* no quiere comer estando a la mesa, ni mucho porfiarle *que* coma, que si es alguna bestia, puedes pensar *que* todo el consejo de Paris no pudo hazer beuer a vn asno por fuerça. E si es animal racional, puede ser que ya aura comido, e: cauallo harto no es comedor. Nunca fue bien determinado *que* pagen los justos por los pecadores, que cierto hazer mal al vasallo por la culpa del señor es assi como: Quien no puede dar al asno, tornase al albarda. Lo que pudieres hazer oy no lo alargues para otro dia, porque ay peligro en la tardança, que dize el prouerio: Quando te dieren la cochinilla, acorrele con la soguilla. Que si lo dexas passar para otro dia, tambien se podra passar el proposito del dador. Gran locura es la mucha yra que el ayrado es semejante al loco. Y lo que haze con tal mouimiento es todo contra si. E dar con la cabeça en la pared es mal para la cabeça. Dar coçes al aguijon es daño del pie, assi que: Quien al cielo escupe, a la cara le torna. Presuntuosa indiscrecion es aconsejar o iformar [*sic*] al discreto lo que ha de dezir como diga el prouerio: Embia hombre sabio, y nada le digas. E tambien los caçadores dizen: A perro viejo no le digas quiz quiz. Y es mucha falta de discrecion acometer con mucho esfuerço donde no puedes salir vencedor; por tanto, acuerdate que en lugar y tiempo gran valentia es discretamente retraerte de los monifiestos peligros. [Y no] sea [seas *A*] como [la ye]gua que arremetio y comieronla lobos. [Y no entre] gentes de viejas costumbres seria mucha falta introducir platicas nuevas, que el prouerio es contrario que dize: ^{lpág.} 271 Donde fueres, haras como vieres. Aquesto es gran simpleza querer demandar lo que es menester, esperando que adeuinen lo que quieres, que bien lo dize el refran: Al clerigo mudo, todo bien le huye. E boca que no habla, Dios no la oye. No quieras poner la mano entre dos muelas, que si el padre y el fijo riñen, ellos se auernan. E si la madre hiere al fijo, dexarle has fazer, que: La coz de la yegua no haze mal al potro. Demasiada cosa es despende muchas palabras donde la verdad por autos y escrituras se manifiesta, que por esso se dixo: Callen baruas, y hablen cartas. E deueste siempre guardar de dexar mucho enuejecer deudas y cuentas, porque quando a largos dias lo quieras aclarar y poner en execucion, siempre ay contienda, que por esso dize el refran: A cuenta vieja, baraja nueva.